Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I uchwyci się siedem kobiet jednego mężczyzny w tym dniu, mówiąc: Będziemy jadły własny chleb i przywdziewały własną suknię,* niech tylko twoje imię będzie nad nami wzywane,** zdejmij z nas naszą hańbę![1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I uchwyci się siedem kobiet jednego mężczyzny w tym dniu. Będziemy jadły swój chleb — powiedzą — i odziewały się we własne suknie, bylebyśmy tylko należały do ciebie — zdejmij z nas naszą hańbę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu siedem kobiet uchwyci się jednego mężczyzny, mówiąc: Będziemy jadły swój chleb i ubierały się we własne ubranie, tylko niech zwiemy się twoim imieniem, odejmij od nas hańbę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w on dzień uchwyci się siedm niewiast męża jednego, mówiąc: Chleb swój jeść będziemy, i odzieniem swem przyodziewać się będziemy; tylko niech nas zowią od imienia twego, a odejmij pohańbienie nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uchwycą siedm niewiast męża jednego w on dzień, mówiąc: Chleb swój jeść będziemy i odzieniem swym przyodziewać się będziemy, tylko niech będzie mianowane imię twoje nad nami, zejmi sromotę naszę!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siedem niewiast uchwyci się jednego mężczyzny w ów dzień, mówiąc: Swój chleb będziemy jadły i we własną odzież się ubierały. Dozwól nam tylko nosić twoje imię. Zdejmij z nas hańbę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu uchwyci się siedem kobiet jednego mężczyzny, mówiąc: Swój własny chleb będziemy jadły i swoim własnym odzieniem będziemy się przyodziewały, niech tylko twoim imieniem się nazywamy, zdejmij z nas naszą hańbę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siedem kobiet uchwyci się jednego mężczyzny w tym dniu i powiedzą: Będziemy jadły swój chleb i ubierały się w nasze szaty, pozwól nam tylko nosić twoje imię i usuń naszą hańbę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu siedem kobiet uczepi się jednego mężczyzny, mówiąc: „Będziemy jadły własny chleb i ubierały się we własne szaty, tylko niech zwiemy się twoim nazwiskiem. Połóż kres naszej hańbie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ten dzień siedem niewiast uczepi się jednego męża mówiąc: - Chleb własny pożywać będziemy i we własne ubierać się szaty, tylko niech zwiemy się twoim nazwiskiem, połóż kres naszej hańbie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І візьметься сім жінок за одного чоловіка, що кажуть: Їстимемо наш хліб і зодягнемося в нашу одіж, лише хай твоє імя назветься на нас, відніми нашу зневагу.

[1)] <x>20 21:10</x>
[2)] <x>100 12:28</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ten dzień siedem kobiet uchwyci się jednego męża, wołając: Będziemy jeść nasz chleb i przyodziewać się naszą suknią, tylko niech będzie ustanowione na nami twoje imię. Połóż koniec naszej hańbie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu siedem kobiet uchwyci się jednego mężczyzny, mówiąc: ”Będziemy jadły własny chleb i nosiły własne płaszcze; byleby tylko nazywano nas twoim imieniem, żeby została zdjęta nasza hańba”.